

“Les misses de Franz Joseph Haydn” (II)



*Fundació “Studium Aureum”*



Temporada de concerts 2011-2012 concert núm. 1  
Auditori del Conservatori, dilluns 28 de novembre a les 20,45

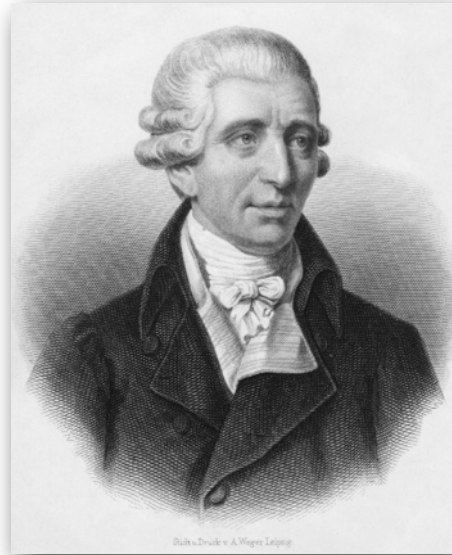
# Les misses de Franz Joseph Haydn (II)

Carles Ponseti Verdaguer

Tal com vàrem explicar a l'inici d'aquest cicle dedicat a les misses de Franz Joseph Haydn, aquestes són obres composades per aquest compositor a la darrera etapa de la seva vida. Aquest cicle de misses és comparable a altres cicles que reconeixem com a cims en la història de la música com poden ser les nou simfonies de Beethoven, la trilogia "Da Ponte" de Mozart o els cicles de lieder de Schubert per citar-ne uns quants. Les sis darreres misses tenen el denominador comú de ser obres d'encàrrec (el darrer de la seva vida): el Príncep Nikolaus II volia una missa cada any per tal de commemorar l'aniversari de la Princesa Maria Hermenegilda, la seva esposa (cf. quadre de la contraportada). Així, Haydn va compondre aquestes misses entre el 1796 i el 1802.

En aquesta època Haydn ja havia tornat del seu segon viatge a Anglaterra, allà va tenir reconeixement i èxit, a més d'assegurar-se el futur econòmicament parlant. Haydn era ara un artista lliure que podia compondre el que volia. Així doncs, va centrar la seva inquietud compositiva en la música sacra, clarament influenciat pels Oratoris de Händel, que havia conegut a Londres. Amb l'encàrrec de les misses, els deu darrers anys de la seva vida estigueren destinats a escriure una de les músiques més innovadores i inspirades de finals del classicisme. En elles es recull tota l'experiència i la innovació, a la vegada que un talent i una inspiració extraordinaris. Els oratoris "La Creació" i "Les Estacions" són un cim estètic, formal i filosòfic que Haydn aportà a la música. Parlar de Haydn és parlar del pare dels quartets i de les simfonies, ell els va dotar de forma i discurs i així són plens d'audàcia i inspiració. En el Haydn de la darrera etapa descobrim l'esperit i l'alè d'un artista entregat a la seva condició de creador, d'un artista que a través de la seva creença religiosa impregna tota la seva música de lloança i felicitat divines, i tot des de la condició purament humana; són "simfonies vocals", com les defineix de manera molt encertada Howard Chandler Robbins Landon (1926 -2009), musicòleg al que devem la recuperació i catalogació de l'obra de Haydn i Mozart. Aquestes obres ens transporten a un món d'expressivitat, de profunda i sincera devoció piadosa, que transforma el context més dramàtic en una visió positiva de l'existència.

La missa "in tempore belli" (en temps de guerra) pareix que fou la segona del cicle, fou escrita



l'any 1796, el seu títol fa referència a la guerra que en aquells moments Àustria estava lliurant contra França. Haydn fa un ús de les timbales i les trompetes al Kyrie, i especialment a L'Agnus Dei, molt dramàtic, això li va donar el sobrenom alemany de Paukenmesse (missa de les timbales) com també se la coneix. La missa, de dimensions considerables com les altres cinc, es desenvolupa en els cinc moviments tradicionals de la missa: Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus-Benedictus, Agnus Dei i està escrita per a quatre solistes, cor i orquestra. Existeixen dues versions, una més reduïda d'instrumentació que pareix que és la que s'interpretà a la festivitat de la princesa, el 29 de setembre de 1797 a l'església de la família la Bergkirche, en Eisenstadt, i l'altra amb més instruments de vent que s'estrenà el 26 de desembre de 1796 a l'església dels Escolapis de Viena.

Sabem que Haydn disposava d'una orquestra d'aproximadament 20 músics, aquesta plantilla era variable segons les necessitats, per tant, és de suposar que a Eisenstadt la plantilla fou més reduïda. La factura de la composició és brillant i expansiva en la seva essència; i encara que el títol pareix insinuar un marcat dramatisme, la part alegre i positiva se visualitza constantment als moviments ràpids. L'absència d'àries i parts instrumentals aïllades és una de les característiques d'aquestes misses, i d'aquesta manera Haydn aconsegueix un ritme constant sense interrupcions i una integració de tot el conjunt: els concertants i diàlegs adquireixen protagonisme nodrint l'obra de varietat i unitat.

# Las misas de Franz Joseph Haydn (II)

Tal como explicamos al inicio de este ciclo dedicado a las misas de Franz Joseph Haydn, éstas son obras compuestas por este compositor en la última etapa de su vida. Este ciclo de misas es comparable a otros ciclos que reconocemos como cumbres en la historia de la música como pueden ser las nueve sinfonías de Beethoven, la trilogía "Da Ponte" de Mozart o los ciclos de lieder de Schubert por citar unos cuantos. Las seis últimas misas tienen el denominador común de ser obras de encargo (el último de su vida): el Príncipe Nikolaus II quería una misa cada año para conmemorar el aniversario de la princesa María Hermenegilda, su esposa (cf. cuadro de la contraportada). Así, Haydn compuso estas misas entre el 1796 y el 1802.

En esta época Haydn ya había vuelto de su segundo viaje a Inglaterra, allí tuvo reconocimiento y éxito, además de asegurarse el futuro económicamente hablando. Haydn era ahora un artista libre que podía componer lo que quería. Así pues, centró su inquietud compositiva en la música sacra, claramente influenciado por los Oratorios de Händel, que había conocido en Londres. Con el encargo de las misas, los diez últimos años de su vida estuvieron destinados a escribir una de las músicas más innovadoras e inspiradas de finales del clasicismo. En ellas se recoge toda la experiencia y la innovación, a la vez que un talento y una inspiración extraordinarios. Los oratorios "La Creación" y "Las Estaciones" son una cima estética, formal y filosófica que Haydn aportó a la música. Hablar de Haydn es hablar del padre de los cuartetos y las sinfonías, él los dotó de forma y discurso y así están llenos de audacia e inspiración. En el Haydn de la última etapa descubrimos el espíritu y el aliento de un artista entregado a su condición de creador, de un artista que a través de su creencia religiosa impregna toda su música de alabanza y felicidad divinas, y todo desde la condición puramente humana; son "sinfonías vocales", como las define de manera muy acertada Howard Chandler Robbins Landon (1926 -2009), musicólogo al que debemos la recuperación y catalogación de la obra de Haydn y Mozart. Estas obras nos transportan a un mundo de expresividad, de profunda y sincera devoción piadosa, que transforma el contexto más dramático en una visión positiva de la existencia.



La misa "in tempore belli" (en tiempo de guerra) parece que fue la segunda del ciclo, fue escrita en 1796, su título hace referencia a la guerra que en aquellos momentos Austria estaba llevando contra Francia. Haydn hace un uso de los timbales y las trompetas en el Kyrie, y especialmente en El Agnus Dei, muy dramático, eso se lo dio el apodo alemán de Paukenmesse (misa de los timbales), como también se la conoce. La misa, de dimensiones considerables como las otras cinco, se desarrolla en los cinco movimientos tradicionales de la misa: Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus-Benedictus, Agnus Dei y está escrita para cuatro solistas, coro y orquesta. Existen dos versiones, una más reducida de instrumentación que parece que es la que interpretó en la festividad de la princesa, el 29 de septiembre de 1797 en la iglesia de la familia la Bergkirche, en Eisenstadt, y la otra con más instrumentos de viento que se estrenó el 26 de diciembre de 1796 en la iglesia de los Escolapios de Viena.

Sabemos que Haydn disponía de una orquesta de aproximadamente 20 músicos, esta plantilla era variable según las necesidades, por lo tanto, es de suponer que en Eisenstadt la plantilla fue más reducida. La factura de la composición es brillante y expansiva en su esencia; i aunque el título parece insinuar un marcado dramatismo, la parte alegre y positiva se visualiza constantemente los movimientos rápidos. La ausencia de arias y partes instrumentales aisladas es una de las características de estas misas, y de esta manera Haydn consigue un ritmo constante sin interrupciones y una integración de todo el conjunto: los concertantes y diálogos adquieren protagonismo nutriendo la obra de variedad y unidad.

## ***STUDIUM AUREUM***

### **Solistes:**

*Marcela Inguanzo; soprano*  
*Frédérique Sizaret; mezzo-soprano*  
*Antonio Aragón; tenor*  
*Pau Bordas; baix*

### **Orquestra:**

*Concertino:*  
*Ramon Andreu*

#### *Violins:*

*Laura Álvarez, Alfredo Ardanaz, Ricardo Duato,*  
*Xavier Pericàs, Lourdes Pons, Leah Wolf*

#### *Violes:*

*Francesc Gayà, Fernando Villegas*

#### *Violoncel·ls:*

*Joana Gual, Esther Jiménez*

#### *Contrabaix:*

*Anna Endzelm-Sobolewska*

#### *Flauta:*

*Catalina Roig*

#### *Oboès:*

*Joan Rodríguez, Catalina Obrador*

#### *Fagots:*

*Pere Caselles, Jordi Albertí*

#### *Trompetes:*

*Mario Navarro, Bernat Xamena*

#### *Timbales:*

*Paco Vicedo*

### **Cor:**

#### *Sopranos:*

*M José Campaner, Rosana Delgado, Bàrbara Femeníes,*  
*M Antònia Riutort, Margalida Roca, Francesca M Salas*

#### *Contralts:*

*Amelia Forteza, Joana Furió, Petra Genestra, Margalida M Riutort,*  
*Montserrat Sobrevias, M Gràcia Salas, M del Mar Tugores*

#### *Tenors:*

*Sergi Gil, Pau Juaneda, Guillem Nicolau, Marcelo Pinto, Joan Gabriel Riera*

#### *Baixos:*

*Joan Brunet, Guillem Cortés, Pere Deyà, Llorenç Melià, Joan Carles Simó*

### **Director:**

*Carles Ponseti Verdaguer*

*Franz Joseph Haydn (1732-1809)*

*Missa "in tempore belli" (Paukenmesse)*

*Hob. XXII : 9*

*Kyrie*

1. *Kyrie*

*Gloria*

2. *Gloria*

3. *Qui tollis*

4. *Quoniam tu solus Sanctus*

*Credo*

5. *Credo*

6. *Et incarnatus est*

7. *Et resurrexit*

8. *Et vitam venturi saeculi*

*Sanctus*

9. *Sanctus*

*Benedictus*

10. *Benedictus*

*Agnus Dei*

11. *Agnus Dei*

**Kyrie**

Kyrie, eleison.  
Christe, eleison.  
Kyrie, eleison.

**Gloria**

Gloria in excelsis Deo,  
et in terra pax hominibus  
bonæ voluntatis.  
Laudamus te,  
benedicimus te,  
adoramus te,  
glorificamus te,  
gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam:  
Domine Deus,  
Rex cælestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite,  
Jesu Christe;  
Domine Deus,  
Agnus Dei,  
Filius Patris:  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis;  
qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram;  
qui sedes a dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus:  
Jesu Christe,  
cum Sancto Spiritu:  
in gloria Dei Patris.  
Amen.

**Credo**

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem cæli et terræ;  
visibilem omnium et invisibilem.  
Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filius Dei unigenitum.  
Et ex Patre natum ante omnia sæcula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum,  
consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines,  
et propter nostram salutem  
descendit de cælis.  
Et incarnatus est de spiritu sancto  
Ex Maria Virgine:  
Et homo factus Est.  
Crucifixus etiam pro nobis:  
sub Pontio Pilato passus,  
et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die,  
secundum Scripturas.  
Et ascendit in cælum:  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria  
judicare vivos et mortuos:  
cujus regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem:  
qui ex Patre, Filioque procedit.

**Kyrie**

Senyor, tingueu pietat.  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.

**Gloria**

Glòria a Déu a dalt del cel,  
i a la terra pau als homes  
que estima el Senyor.  
Us lloem,  
us beneïm,  
us adorem,  
us glorifiquem,  
us donem gràcies,  
per la vostra immensa glòria,  
Senyor Déu,  
Rei celestial,  
Déu Pare omnipotent.  
Senyor, Fill unigènit,  
Jesucrist,  
Senyor Déu,  
Anyell de Déu,  
Fill del Pare,  
vós, que lleveu el pecat del món,  
tingueu pietat de nosaltres;  
vós, que lleveu el pecat del món,  
acolliu la nostra súplica,  
vós que seieu a la dreta del Pare,  
tingueu pietat de nosaltres.  
Perquè vós sou l'únic Sant,  
vós l'únic Senyor,  
vós l'únic Altíssim,  
Jesucrist,  
amb l'Esperit Sant,  
en la glòria de Déu Pare.  
Amén.

**Credo**

Crec en un sol Déu,  
Pare totpoderós,  
creador del cel i de la terra,  
de totes les coses visibles i invisibles.  
I en un sol Senyor, Jesucrist,  
Fill Unigènit de Déu,  
nascut del Pare abans de tots els segles.  
Déu nat de Déu, Llum resplendor de la  
Llum, Déu veritable nascut del Déu  
veritable, engendrat, no pas creat,  
de la mateixa naturalesa del Pare:  
per ell tota cosa fou creada.  
El qual per nosaltres, els homes,  
i per la nostra salvació  
davallà del cel.  
I, per obra de l'Esperit Sant,  
s'encarnà de la Verge Maria,  
i es féu home.  
Crucificat després per nosaltres  
sota el poder de Ponç Pilat;  
patí i fou sepultat,  
i ressuscità el tercer dia,  
com deien ja les Escriptures,  
i se'n pujà al cel,  
on seu a la dreta del Pare.  
I tornarà gloriós  
a judicar els vius i els morts,  
i el seu regnat no tindrà fi.  
I (crec) en l'Esperit Sant,  
que és Senyor i infon la vida,  
que procedeix del Pare i del Fill.

**Kyrie**

Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.

**Gloria**

Gloria a Dios en las alturas.  
Y en la tierra paz  
a los hombres de buena voluntad.  
Te alabamos.  
Te bendecimos.  
Te adoramos.  
Te glorificamos.  
Te damos gracias  
por tu inmensa gloria.  
Señor Dios,  
Rey de los Cielos,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor Hijo unigénito,  
Jesucristo.  
Señor Dios,  
Cordero de Dios,  
Hijo del Padre.  
Tú, que quitas los pecados del mundo,  
apiádate de nosotros.  
Tú, que quitas los pecados del mundo,  
acoge nuestra súplica.  
Tú, que estás sentado a la diestra del Padre,  
apiádate de nosotros.  
Porque Tú sólo eres Santo.  
Tú sólo Señor.  
Tú sólo Altísimo,  
Jesucristo.  
Con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre.  
Amén.

**Credo**

Creo en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra,  
de todas las cosas visibles e invisibles.  
Y en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo unigénito de Dios.  
nacido del Padre antes de todos los siglos.  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero.  
Engendrado, no hecho;  
consustancial al Padre;  
por quien todas las cosas fueron hechas.  
El cual, por nosotros los hombres  
y por nuestra salvación,  
bajó de los cielos.  
Y por obra del espíritu santo  
se encarnó de María Virgen,  
Y se hizo hombre.  
Crucificado también por nosotros,  
bajo el poder de Poncio Pilato,  
padeció y fue sepultado.  
Y resucitó al tercer día,  
conforme a las Escrituras.  
Y subió al cielo,  
está sentado a la diestra del Padre.  
Y otra vez ha de venir con gloria  
a juzgar a los vivos y a los muertos; y  
su Reino no tendrá fin.  
I (creo) en el Espíritu Santo,  
Señor y vivificador,  
el cual procede del Padre y del Hijo.

Qui cum Patre,  
et Filio simul adoratur,  
et conglorificatur:  
qui locutus est per Prophetas.  
Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum.  
Et vitam venturi sæculi.  
Amen.

#### **Sanctus**

Sanctus, Sanctus,  
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine  
Domini.  
Hosanna in excelsis.

#### **Agnus Dei**

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

I juntament amb el Pare  
i el Fill és adorat  
i glorificat;  
que parlà per boca dels profetes.  
I (crec) en una sola Església, santa,  
catòlica i apostòlica.  
Professo que hi ha un sol baptisme  
per perdonar el pecat.  
I espero la resurrecció dels morts,  
i la vida de la glòria.  
Amén.

#### **Sant**

Sant, sant,  
sant és el Senyor, Déu de l'univers.  
El cel i la terra són plens  
de la vostra glòria.  
Hosanna a dalt del cel.  
Beneït el qui ve en nom del Senyor.  
Hosanna a dalt del cel.

#### **Anyell de Déu**

Anyell de Déu,  
que lleveu el pecat del món,  
tingueu pietat de nosaltres.  
Anyell de Déu,  
que lleveu el pecat del món,  
doneu-nos la pau.

Quien con el Padre  
y el Hijo juntamente es adorado  
y glorificado;  
el cual habló por los Profetas.  
I (creo) en la Iglesia, que es una,  
santa, católica y apostólica.  
Confieso un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Y espero la resurrección de los  
muertos. Y la vida del siglo venidero.  
Amén.

#### **Santo**

Santo, Santo,  
Santo es el Señor, Dios de los ejércitos.  
Llenos están los cielos  
y la tierra de tu gloria.  
¡Hosanna en las alturas!  
Bendito el que viene en el nombre del  
Señor. ¡Hosanna en las alturas!

#### **Cordero de Dios**

Cordero de Dios,  
que quitas los pecados del mundo,  
¡apiádate de nosotros!  
Cordero de Dios,  
que quitas los pecados del mundo,  
¡danos la paz!

Traducció i adaptació dels textos: Joan Carles Simó

## Catàleg de les misses de Franz Joseph Haydn

### *Primera etapa*

- I. Missa “brevis in F, Jugendmesse” (1749)\*
- II. Missa “Sunt bona mixta malis” (1768)
- III. Missa “Rorate coeli desuper” (1748)
- IV. Missa “in honorem BVM” (1770)
- V. Missa “Cellensis in honorem BMV” (1766)
- VI. Missa “Sancti Nicolai” (1772)\*
- VII. Missa “brevis Sti. Joannis de Deo” (1777)
- VIII. Missa “Cellensis” (1782)

### *Segona etapa*

- IX. Missa “in tempore belli” (1796)\*
- X. Missa “Sancti Bernardi von Offida” (1796)
- XI. Missa “in angustis” (1798)\*
- XII. Missa “Theresienmesse” (1799)
- XIII. Missa “Schöpfungsmesse” (1801)
- XIV. Missa “Harmoniemesse” (1802)

\*Interpretades per Studium Aureum



**Maria Josepha Hermenegilda**

*Fundació  
Studium Aureum  
2011-2012*



Visitau la nostra nova web:  
[www.fundaciostudiumaureum.cat](http://www.fundaciostudiumaureum.cat)  
email: [info@fundaciostudiumaureum.cat](mailto:info@fundaciostudiumaureum.cat)